

Starkenburg, Mittelalterliche Burgruine

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Starkenburg

Mittelalterliche Burgruine, seit dem späten 12. Jahrhundert

Mëttelalterlech Burgruin, zënter dem spéiden 12. Joerhonnert

Ruines d'un château médiéval, depuis la fin du XII^e siècle

Medieval castle ruins, from the late 12th century

Middeleeuwse burchtruïne, sinds eind 12^e eeuw

Texte Langversion

Starkenburg, Mittelalterliche Burgruine

Auf einem schmalen Felsplateau von 125 m Länge bei nur 17 m Breite zwischen Mosel und Ahringsbach liegen die Reste der Residenz der Sponheimer der „Hinteren Grafschaft“.

Von Norden, von Enkirch herkommend, folgt die Straße heute noch dem westlichen Graben längs der Burg. Quer dazu sind deutlich kurze Gräben im Norden und Süden zu erkennen. Unzureichend dokumentierte ältere Ausgrabungen haben einen Turm auf der höchsten Stelle an der Nordspitze, einen größeren Komplex von zwei oder drei aneinandergefügten Häusern und einen Turm im Süden erbracht. An der Südseite vom Ort her war der Zugang zur Befestigung über den südlichen Graben. Ein kleines Vorwerk im Norden und ein größeres im Süden sicherten die Burg zusätzlich. In der südlichen Vorbefestigung ist das 1338 überlieferte *Suburbium* (Zivilsiedlung) zu lokalisieren.

Die Grafen von Sponheim, 1125 bereits in Enkirch mit „*vestem hus*“ bezeugt, sind 1190 als Lehensnehmer des Trierer Erzbischofs im Besitz der Burg. Berühmt ist die Gefangennahme des mächtigen Trierer Erzbischofs Balduin durch die Gräfin Loretta von Sponheim für mehrere Wochen auf dieser Burg, bevor er mit Sühnevertrag und Lösegeld 1328 einlenken musste. Nach dem Erlöschen des Sponheimer Geschlechtes 1437 verfiel die Burg und war 1567 nur noch „*ein alt baufällig hus*“.

Starkenburg, Mëttelalterlech Burgruin

Op engem 125 m laangen an nëmme 17 m breede Fielsplatto tëscht der Musel an Ahringsbach leien d'Reschter vun der Residenz vun de Sponheimer vun der „Hinteren Grafschaft“.

Vun Norden hier, vun Enkirch erfert, leeft d'Strooss haut nach parallel zum westleche Gruef vun der Buerg. Queesch dozou sinn däitlech kuerz Grief am Norden a Süden ze erkennen. Eeler Ausgruewungen, déi net ganz gutt dokumentéiert sinn, hunn op der Nordspëtzt en Tuerm op der héchster Plaz an op der Südsäit e gréissere Komplex vun zwee oder dräi uneneegereiten Haiser an en Tuerm erbruecht. Op der Südsäit, vun der Uertschaft hier, huet den Zougang zur Befestegung iwwer de südleche Gruef gefouert. Eng kleng Virfestung am Norden an eng méi eng grouss am Süden hunn

d’Buerg zousätzlech gesécheret. An der südlecher Virfestung ass den 1338 iwwerliwwerte *Suburbium* (zivil Siidlung) ze lokaliséieren.

D’Grote vu Sponheim, 1125 schonn zu Enkirch mat „*vestem hus*“ agedroen, sinn 1190 als Lehnsnehmer vum Tréierer Äerzbëschof am Besëtz vun der Buerg. Berüümt ass d’Geschicht vun der Gräfin Loretta vu Sponheim, déi de mächtigen Tréierer Äerzbëschof e puer Woche laang op dëser Buerg gefaange gehalen huet, éier e mat „Sühnevertrag“ a Léisgeld 1328 huet missen alenken. Nodeems d’Geschlecht vun de Sponheimer 1437 ausgestuerwe war, ass d’Buerg verfall a war 1567 nëmmen nach „*ein alt baufällig hus*“.

Starkenburg, Ruines d'un château médiéval

Sur un étroit plateau rocheux de 125 m de longueur pour seulement 17 m de largeur, entre la Moselle et le ruisseau Ahringsbach, se trouvent les vestiges de la résidence des Sponheim du « Comté antérieur ».

Depuis le nord, en venant de Enkirch, la route suit encore de nos jours le tracé du fossé ouest longeant le château fort. À la perpendiculaire, on distingue des fossés nettement moins longs, au nord et au sud. Des fouilles archéologiques antérieures, insuffisamment documentées, ont livré une tour au point le plus élevé, à la pointe nord, un complexe de plus grande taille comprenant deux ou trois maisons accolées les unes aux autres et une tour au sud. Côté sud, venant de l'agglomération, l'accès à la fortification franchissait le fossé sud. Un ouvrage défensif avancé au nord et un autre, plus important, au sud offraient au château fort une protection supplémentaire. Le *suburbium* (faubourg) attesté en 1338 est à localiser dans la fortification avancée au sud.

Les comtes de Sponheim, dont le « lieu de résidence fixe » (c'est-à-dire un édifice en pierre) est attesté à Enkirch dès 1125, possèdent le château fort en 1190, en qualité de vassaux de l'archevêque de Trèves. C'est ici même, en 1328, que la comtesse Laurette de Sponheim détint prisonnier le puissant archevêque Baudouin de Trèves pendant plusieurs semaines, jusqu'à ce que ce dernier consente à signer un acte d'expiation et à payer une rançon. L'épisode est resté célèbre. Une fois la lignée des Sponheim éteinte, en 1437, le château fort tomba en ruine, n'étant plus en 1567 qu'une « *ein alt baufällig hus* » (vieille bâtisse délabrée).

Starkenburg, Medieval castle ruins

On a narrow rocky plateau, 125 m long and just 17 m wide between the Mosel and the Ahringsbach lie the remains of the residence of the Sponhiems of the “Upper County”.

Today the road from Enkirch in the north still follows the line of the western ditch past the castle. At right angles to it, much shorter ditches can be seen to the north and the south. Older excavations that were poorly documented uncovered a tower at the highest point at the northern end, and a larger complex consisting of two or three adjoining houses and a tower in the south. The entrance to the fortification was on the south side, from the town and across the southern ditch. A small outer fortification in the north, and a larger one in the south provided extra protection for the castle. The *Suburbium* (civilian settlement) documented for 1338 was situated in the southern outer works.

The Counts of Sponheim, already recorded in Enkirch for 1125 with “*vestem hus*” (strong house), took possession of the castle in 1190 as vassals of the Archbishop of Trier. Famously, Countess Loretta of Sponheim held the powerful Bishop of Trier, Baldwin, at the castle for several weeks in 1328, before he submitted to an agreement of atonement and paid a ransom. After the House of Sponheim died out in 1437, the castle fell into ruins and in 1567 was just „*ein alt baufällig hus*“ (a dilapidated old house).

Starkenbourg, Middeleeuwse burchtruïne

Op een smal rotsplateau van 125 m. lang en slechts 17 m. breed tussen Moezel en Ahringsbach liggen de overblijfselen van de residentie van het Achterste Graafschap Sponheim.

Vanuit Enkirch uit het noorden komend volgt de weg nog steeds de westelijke greppel langs de burcht. Haaks daarop zijn duidelijk korte greppels in het noorden en het zuiden te herkennen. Uit onvoldoende gedocumenteerde vroegere opgravingen is af te leiden dat er een toren stond op de hoogste plek op de noordpunt, een groot complex van twee of drie aan elkaar gebouwde huizen en een toren in het zuiden. Aan de zuidkant liep de toegang vanuit het dorp tot de vesting via de zuidelijke greppel. Een kleine voorburcht in het noorden en een grotere in het zuiden zorgden voor een extra beveiliging van de burcht. In de zuidelijke voorburcht ligt het *suburbium* (burgerlijke nederzetting), waarover in 1338 werd bericht.

De graven van Sponheim, van wie al in 1125 in Enkirch beschreven is dat ze een "*vestem hus*" (vast stevig huis) hadden, bezaten in 1190 de burcht als leengoed van de aartsbisschop van Trier. Beroemd is de gevangenneming van Balduin, een machtige aartsbisschop van Trier, door gravin Loretta von Sponheim. Hij zat enkele weken op deze burcht vast, voordat hij in 1328 moest toegeven met het tekenen van een zoencontract en het betalen van losgeld. Na het uitsterven van het geslacht Sponheim in 1437 raakte de burcht in verval en was ze in 1567 slechts „*ein alt baufällig hus*“ (een oud vervallen huis).

Texte leichte Sprache

E-Starkenbourg, Mittelalterliche Burgruine

Auf einem flachen Felsen findet man die Reste der Starkenbourg.

Hier standen:

- **ein Turm** an der höchsten Stelle im Norden
- **zwei oder drei Häuser**
- **ein Turm** im Süden
- **das Burgtor mit einem Graben** davor

1190 waren die Grafen von Sponheim die ersten Besitzer.

Berühmt ist die Gräfin Loretta von Sponheim:

Sie hatte den Trierer Erzbischof Balduin 1328 entführt. Hier war er mehrere Wochen gefangen. Nach einem Lösegeld kam er wieder frei.

1437 starb das letzte Mitglied der Grafenfamilie. Von da an verfiel die Burg.

E-Starkenbourg, Mëttelalterlech Burgruin

Op engem flaache Fiels fënnt een d'Reschter vun der Starkenbourg.

Hei stoungen:

- **en Tuerm** op der héchster Plaz am Norden
- **zwee oder dräi Haiser**
- **en Tuerm** am Süden
- **d'Buergpaart mat engem Gruef** virdrun

1190 waren d'Grove vu Sponheim déi éischt Besëtzer.

Berüümt ass d'Gräfin Loretta vu Sponheim:

Si hat den Tréierer Äerzbëschof Balduin 1328 entfouert. Hie war hei op der Bueg e puer Woche laang gefaangen. Du gouf Léisegeld bezuelt an hie koum fräi.

1437 ass dee leschte Member vun der Grofefamill gestuerwen. Vun do un ass d'Bueg zerfall.

E-Starkenburg, Ruines d'un château médiéval

Sur le rocher plat, on trouve des restes du château fort de Starkenburg.

On y trouvait :

- **un tour** au point culminant (l'endroit le plus élevé), au nord
- **deux ou trois maisons**
- **une tour** au sud
- **la porte du château avec devant un fossé**

En 1190, les comtes de Sponheim sont les premiers propriétaires.

Le comtesse Laurette de Sponheim est célèbre : elle avait kidnappé l'archevêque Baudouin de Trèves en 1328. Il avait été retenu prisonnier ici, dans le château, pendant plusieurs semaines. Il avait été libéré après le paiement d'une rançon (une somme d'argent).

Le dernier membre de la famille comtale (des comtes) est mort en 1437. À partir de là, le château fort est tombé en ruine.

E-Starkenburg, Medieval castle ruins

Today you can find the remains of Starkenburg Castle on a flat rock.

Here once stood:

- **a tower** at the highest point in the north
- **two or three houses**
- **a tower** in the south
- **the castle gate with a ditch** in front of it

The Counts of Sponheim were the first owners in 1190.

It is famous thanks to Countess Loretta of Sponheim:

In 1328 she had kidnapped Baldwin, Archbishop of Trier. He spent several weeks here, but was freed after paying a ransom.

The last member of the family of the Counts died in 1437. The castle fell into ruin after that.

E-Starkenburg, Middeleeuwse burchtruïne

Op een vlakke rots zijn de overblijfselen van de "Starkenburg" te vinden.

Hier stonden:

- **een toren** op het hoogste punt in het noorden
- **twee of drie huizen**
- **een toren** in het zuiden
- **de poort met een greppel** ervoor

In 1190 waren de graven van Sponheim de eerste eigenaars.

Beroemd is gravin Loretta van Sponheim:

Ze heeft in 1328 aartsbisschop Balduin van Trier ontvoerd. Hij zat hier enkele weken gevangen. Na betaling van losgeld werd hij weer vrijgelaten.

In 1437 stierf het laatste lid van het gravengeslacht. Daarna raakte de burcht in verval.